

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**123**

**PUERTO BERMEJO**

Maestro **CRISTÓBAL MARIANI MOYANO** Escuela **visitador de Esc.**

Fojas **3**

**SEGUNDO ENVIO**

---

**OBSERVACIONES**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FOLKLORE ARGENTINO (3ro.-Arte-b.-Canciones popul)

Gobernación... del... Chaco.....  
Localidad... Cto... Bermejo.....  
Nombre del remitente... Cristóbal C. Mariani Moyano  
Edad y Nacionalidad... 44 años - Argentino  
Cargo que ocupa... Visitador de Escuelas -

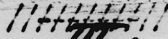
SERENATA (1)

I.

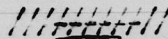
Paloma del alma mía  
escuéchame en tu ventana,  
que ya la aurora lejama  
nos viene anunciando el día,  
allá en la enramada sombría,  
los pajarillos canteres  
cantan sus trovas mejores,  
saludándola contentos  
mientras yo, en este triste momento,  
te canto aquí mis amores.



Escúchame extenuada,  
que en cada verso que canto,  
te envíe empapado en llanto,  
un pedazo de mi vida,  
el silencio me convida  
a escucharte niña hermosa,  
con voz triste y temblorosa,  
la pasión que me maltrata  
y en mi alma se dilata,  
en esta hora misteriosa.  
en esta hora misteriosa.



Ya va a terminar mi canto,  
ya me voy a retirar,  
pero ~~ahí~~ te quiero dejar  
aquí una gota de llanto,  
sabiendo que te amo tanto,  
por eso no es de veneno  
por eso no voy sereno,  
confiando amada mujer  
que tu lo has de recoger,  
para guardarlo en tu seno.



Que Deña..... que viva,  
dulce esyunita del mar,  
no se olvide usted de mí  
que yo no la he de olvidar,  
soy constante en el amar  
y mi corazón le doy,  
por si algún día me voy  
a un penoso retiro,  
le he de mandar un suspiro  
diciéndole donde estoy.

(1) Per falta de un maestro de música, lamentamos no poder mandar  
la música de esta tierna canción popular. *Belarmino*  
*Bermejo, Septiembre 16/*  
*921. Visitador de Escuelas*



FLORES ARGENTINO ( Bre.-ARTE-b.-Canciones Populares )  
\*\*\*\*\*

Provincia. *del Chaco*.....  
Localidad. *Puerto Bermejo*.....  
Nombre del residente. *Cristóbal Mariani Moyano*  
Edad y Nacionalidad. *44 años - Argentino*  
Cargo que ocupa. *Visitador de Escuela*

LA TEJEDORA DE NANDUTI ( 1 )

<p>1. Esbelta, rubia, pura y sencilla con aleteos de nanduti, del brazo lleva una canastilla, la tejedora de nanduti.</p> <p>2. Flores de ceibo su boca imita, su talle es fino como el piri quien la resiste, es tan bonita la tejedora de nanduti.</p> <p>3. Carlos la adora y oye en su sueño dulces palabras en guaraní, porque la llama su amado dueño, la tejedora de nanduti.</p> <p>4. Ayer le dije que linda eres! Oh, tejedora muere por tí!... juntos haremos, si tú lo quieres, muchos vestidos de nanduti.</p> <p>5. Gracias, mil gracias, pues soy dichosa en la ribera del Tacuarí, dónde es amada como una Diosa, la tejedora de nanduti.</p>	<p>6. Mi novia cuida sus lindas cebras sombra mandioca, planta maí, más bellas son sus palabras, que sus vestidos de nanduti.</p> <p>7. Con su canoa me lleva al lago, del más fragante piri-petí, si él supiera lo tengo atado con dulces lazos de nanduti.</p> <p>8. Quien es más noble, quien más que mi adorado feliz de mí... y coqueteando con su abanico, lleno de estrellas de nanduti.</p> <p>9. Temé de prente la canastilla y con la gracia de mianduri, huyé sonriendo llena de hechi, la tejedora de nanduti.</p> <p>10. Si tu supiera que te adora, más que a la flor del celibrí, prente amarías a tu tesoro, Oh, tejedora de nanduti.</p>
---	---

C A S T A P A L O M A ( 1 )

1.  
Casta paloma, tranquila fuente,  
de mis amores, rayos de luz  
grate perfume de rico ambiente,  
blanca azucena, niña inocente  
esa eres tú !

2.  
Ave que gime, lejos del nido,  
lejos del bosque donde nació;  
pájaro errante que sorprendido,  
por las tinieblas, vaga perdido  
esa soy yo !

3.  
Flor la más bella entre mil flores,  
Lucero hermoso de un cielo azul,  
precioso emblema de mis amores,  
nuncio querido de horas mejores,  
esa eres tú !

////

//////

4.

4. Cruce las selvas y oscuras,  
sía un destello de tu alba luz,  
soy árbel nástico, quiero frescura;  
soy desgraciada, quiero ventura  
dánelas tú !

\*\*\*\*\*

LEJOS DEL BIEN AMADO ( 1 )

1.

Lejos del bien amado no puedo vivir,  
para vivir penado prefiero morir;  
en meditar sufría, mi amargo padecer,  
triste recuerda el alma las dichas de ayer.

2.

Ídolo de amor, que ansate soñé,  
en horas de ventura y dicha celaz;  
cual ave mensajera llévale al bien amado,  
las auras y endechas del hado cruel.

3.

Gratas horas de delicias pasadas  
cuando a tu lado hay! delirando escuché,  
las promesas del amor sagrado  
que llevarán a mi alma la fé.

4.

Que se hicieran las naves vaporosas,  
de amor y de ventura, cual grato edén?  
y hoy tan solo miro tenebrosa,  
las desdichas del padecer !

5.

Caste amor divino  
endulza con encanto mi faz,  
el amargo llanto  
que endulza y atormenta el padecer.


6.

Vuelve amor divino  
tus fúlgidos destellos a brillar,  
tus célicos banderos que dan amor y vida,  
con bálsamo y consuele celestial.

\*\*\*\*\*

( 1 ) Lamentamos sensiblemente que por carencia de un maestro o  
persona competente, o de otros elementos indispensables,  
no podemos mandar la música de estas hermosas canciones.-

Pto. Bermejo, Sebpre 18 de 1921.-

*J. Mariani*  




FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**123**

PUERTO BERMEJO

Maestro CRISTÓBAL MARIANI MOYANO Escuela \_\_\_\_\_

Fojas 4

TERCER ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Gobernación.....  
 Localidad.....  
 Nombre del remitente.....  
 Edad y Nacionalidad.....  
 Cargo que desempeña.....

(I. e.-Refranes)  
 Chaco  
 Puerto Bermejo  
 Cristóbal Mariano Moyano  
 44 años - Argentino  
 Visitador de Venelas

- 1.-El que tenga apuro, que espere.-
- 2.- En la necesidad se conoce el amigo si vale o no vale.-
- 3.-Dios da galleta al que no tiene dientes.-
- 4.-Entre ciegos, el que es tuerto es relejero.-
- 5.-Entre bueyes no hay serradas.-
- 6.- El que mal anda mal acaba.-
- 7.- El que anda con el rengo aprende a renguñar.-
- 8.- Una cosa es hablar de muerte y otra cosa es morir.-
- 9.- Mucho gana aquel que no juega.-
- 10.-Árbol demasiado trasplantado, jamás de frutos estará cargado.-
- 11.-Cuando hay hambre no hay pan duro.
- 12.-A falta de pan tertas son buenas.
- 13.-En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso.-
- 14.-Río que suena agua trae.-
- 15.-El que se quita el sueño, no se quita el hambre.-
- 16.-No hay sábado sin sol, muchacha sin amor y ni vieja sin doler.-
- 17.-El que espera, desespera.-
- 18.-Esceba nueva barra bien.-
- 19.-Haz lo que yo digo, pero no lo que yo hago.-
- 20.-El que es causa de su mal, llere a sí mismo.-
- 21.-A buen entendedor pocas palabras le bastan.-
- 22.-Si quieres más clare echale agua.-
- 23.-El que por su gusto se embrena, razón es que se jeda.-
- 24.-Si tienes rabia, mordete el codo.-
- 25.-Una tras otro como mequite de loco.
- 26.-La pobreza es hermana de la pereza.
- 27.- La coisidad es madre de todos los vicios.-
- 28.-El que mucho habla, mucho yerra.
- 29.-El que mucho abarca, poco aprieta.
- 30.-Medio mundo se ríe de mí y yo me río del mundo entero.
- 31.-El que bien te quiere te hará llorar.
- 32.-Cara fea corazón lindo.
- 33.-Porque te quiere te aperreo.
- 34.-El que siembra viento, recoge tempestades.-
- 35.-No hay mejor cuña que la del mismo palo.-
- 36.-Haz bien y no miras a quién.-
- 37.-Si el ocio te causa tedio, el trabajo es buen remedio.-
- 38.-No hay mejor cuña que la del mismo palo.-
- 39.-Dime con quien andas y te diré quien eres.-
- 40.-Del falso bien resulta el verdadero mal.-
- 41.-Una si y otro no come diente deviego.
- 42.-Perro que ladra no muerde.
- 43.-Árbol que crece torcido, jamás sus ramas endereza.-
- 44.-El que hace bien, no espere mal.
- 45.-Ríe bien el que ríe al último.
- 46.-El que busca encuentra.-

- 47.-El que engaña a otro, se engaña a sí mismo.-
- 48.-La casa de buen simiente, no teme a ningún viento.-
- 49.-Vale más pájaro en mano que ciento volando.-
- 50.-El zorro pierde el pelo, el vicionunco.
- 51.-El interés rompe el saque.-
- 52.-El saber no ocupa lugar.-
- 53.-El tiempo es oro.-
- 54.-No hay deuda que no se pegue, ni promesa que no se cumpla.-
- 55.-Las mentiras tienen las piernas cortas.
- 56.-La mano tira y el diablo recoge.-
- 57.-La gallina que canta ha hecho el huevo.-
- 58.-Mejor tarde que nunca.-
- 59.-Mejor solo que mal acompañado.-
- 60.-El que viste de lo ajeno, pronto queda desnudo.-
- 61.-Alabate sola, que si no tienes quien te alabe alabate sola.-
- 62.-Tanto va el cantar al agua, que al fin se rompe.-
- 63.-Cada uno sabe donde la apreta el zapato.-
- 64.-De tal palo tal astilla.-
- 65.-Padre y madre no viven siempre.-
- 66.-Al que despacio anda, le gana el tiempo.-
- 67.-Al que madruga, Dios le ayuda.-
- 68.-Una mano lava la otra y las dos lavan la cara.-
- 69.- El que trabaja, prospera.-
- 70.-La mentira endulza y la verdad amarga.
- 71.-Se cazan más moscas con una gota de miel, que con un litro de miel.-
- 72.- El que la hace la paga.-
- 73.- La unión hace la fuerza.-
- 74.-Una pece a cada uno, no hace mal a ninguno.-
- 75.-Aprovecha la suerte mientras puedas, si la pierdes, jamás la tendrás.-
- 76.-Tirar la piedra y encender la mano.-
- 77.-Hombre prevenido vale por dos.-
- 78.- No todo lo que brilla es oro.-
- 79.-Vale más una libra de reputación, que mil libras de oro.-
- 80.-Deje la bola redar, que algún día ha de parar.-
- 81.-La venganza es dulce cuando llega a tiempo.-
- 82.-Solo se vengan los acres perversos.-
- 83.-Prometer y no cumplir, no es de gente de pervenir.-
- 84.-La ocasión hace al ladrón.-
- 85.-A cada santo le llega su día.-
- 86.- El que persevera, triunfa.-
- 87.-Mata más la lengua que la espada.-
- 88.-El que empieza mal, termina peor.-
- 89.-Vale más un mal arreglo, que un buen pleito.-
- 90.-Nunca hubo gloria sin envidia.-
- 91.-La verdad tarde o temprano triunfa.-
- 92.-Vale más cabeza de ratón que cola de león.-

Puerto Bermejo, Julio 30/21  
 Cristóbal M. Moyano



Gobernación..... *Chaco*  
 Localidad..... *Pto. Bermejo*  
 Nombre del remitente..... *Ernesto Mariano Rojas*  
 Edad y Nacionalidad..... *44 años - argentino*  
 Cargo que desempeña..... *Visitador de Escuelas*

X Leyenda del pajarillo Che-seg (mi madre)

En los inmensos bosques del Chaco, abunda un avecilla, del tamaño, más o menos, de un jilguero, que los paisanos le llaman: Che-seg, palabra guaranítica, que traducida al castellano, equivale a decir: " Mi madre".-

En la Primavera, es cuando canta de noche y repite infinidad de veces, la palabra: "Che-seg".-En Noviembre, que es el mes de los muertos, más de una persona de campo, nos ha hecho esta pregunta: Señor, ¿ve Ud. aquel canto plañidero? A nuestra contestación afirmativa, se nos ha referido, en diferentes ocasiones, por varios cristianos, y también por una india Mocoibí, muy castellana, Teresa Miranda, que el Che-seg, es un hijo maldecido por la madre. Un mal hijo, que de tantos disgustos que procreó a la autora de sus días, ésta murió de pena y desesperación; que al momento de espirar, maldijo al hijo ingrato y malvado; que, en el acto, <sup>este</sup> de hombre se volvió pájaro; que, como eterno castigo, solamente durante el mes de Noviembre, está condenado a llorar todas las noches la muerte que él provocó de la madre amada, repitiendo, sin cesar, Che-seg.

Sin embargo, nosotros no solo en Noviembre hemos oído, <sup>no</sup> con sorpresa, el quejido de este pajarillo, también en las calurosas noches de Diciembre y Enero; pero, hemos guardado hasta ahora, <sup>en silencio</sup> el secreto!.....

Puerto Bermejo, Julio 29 de 1921.-

*Ernesto M. Rojas*

*Suprimido*

-----\*\*\*\*\*-----  
Localidad..... Puerto Bermejo (Chaco). -  
Nombre del remitente..... Cristóbal Mariani Moyano. -  
Edad y Nacionalidad..... 44 años de edad - Argentino. -  
Cargo que desempeña..... Visitador de Escuelas. -

X LA LAGUNA TIMBÓ ( Clase de árbol )

La laguna Timbó está situada a 5 kilómetros al Norte de Puerto Bermejo, a inmediaciones del río del mismo nombre; nombre que, antiguamente, también llevaba este histórico pueblo.

Una época, más o menos lejana, las orillas de la referida laguna eran guarida de ladrones, asesinos y maleantes de todas clases, que las autoridades militares perseguían tenazmente.-

Se cuenta todavía, que en aquellas noches sombrías, esos prófugas miserables oían el continuo silbato de un vapor ~~de un vapor~~ que, muy próximo a ellos, navegaba en la laguna; desoportunados, se escondían en los pajonales, y al día siguiente iban en busca del misterioso vapor que nunca vieron.-

Hasta ahora hay quienes creen y aseguran que fué a pique el tan nombrado vapor, que está cargado de libras esterlinas; pero nunca lo vieron ni lo vieron, y nunca aún han de encontrar el tan codiciado metal.-

Puerto Bermejo, Julio 30 de 1921.-

*C. Mariani*



Localidad..... Puerto Bermejo (Chaco)  
Nombre del remitente..... Cristóbal Marianillo  
Edad y Nacionalidad..... 44 años - argentino  
Cargo que desempeña..... Visitador de Escuelas

X LA LAGUNA VERÁ ( Que relumbra )

La laguna Verá está situada a 8 kilómetros al Sur de Puerto Bermejo, a una cierta distancia, y casi enfrente a las célebres ruinas de Humaitá; en sus inmediaciones, estaba el Campamento General de nuestras fuerzas, y a mediados del año 1868, después de un encarnizado combate, se asegura que fué a pique en sus aguas, un buque de la Escuadrilla Brasileña, y sucumbieron también, sin poderse aún encontrar sus cadáveres, los valientes Comandantes de nuestro ejército, Martínez de Hez y Campos, este último se cree fué conducido al Paraguay y condenado a morir de hambre, resistiendo con valor 20 días.- Entre las numerosas víctimas de ese feroz combate, figuraron todos los músicos de la banda de uno de nuestros valerosos regimientos.-

Los cazadores que acampan en esas inmediaciones, aseguran que tarde de la noche, se oyen ruidos extraños de armas y voces de mando que espantan,

También la mayoría de los pobladores refieren que cuando hay mal tiempo, la banda de música toca diferentes piezas sentimentales y tristes, que despedazan el corazón; que se divisan luces por doquiera, y el roncote estampido del cañón de aquel buque, que se asegura que encierra inmensa tesoro, y que en ciertas épocas del año se divisa el palo mayer.-

Hace más de 20 años, que él que propagó esta creencia, fué un viejito que se perdió por varios días, en los tupidos montes de las orillas; que casi murió de miedo y de hambre, y que fué milagrosamente salvado por unos contrabandistas.- Aquel viejito, que se asegura murió poco después a consecuencia del susto, refirió que las almas de los soldados no le dejaban en paz, como así mismo, la banda musical y las descargas de la fusilería.-

Lo que hay de verdad, es que se han encontrado en la Laguna Verá pedazos de sables, de fusiles, bayonetas, ametralladoras y numerosos restos humanos de la formidable Guerra del Paraguay.- Los tesoros, los variados entierros de joyas y monedas de oro, que diariamente se mencionan con gran avidez, no se han encontrado, ni se encontrarán.-

Puerto Bermejo, Julio 20 de 1921.-

*Cristóbal Marianillo*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**123**

**PUERTO BERMEJO**

Maestro **CRISTÓBAL MARIANI MOYANO** Escuela Visitador de Esc.

Fojas **3**

**CUARTO ENVÍO**

---

**OBSERVACIONES**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



FOLKLORE ARGENTINO (I.-B.-costumbres tradicionales)  
\*\*\*\*\*

*Amo 1921  
SEP. 21/21*

Gobernacion. *del Chaco*  
Localidad. *Puerto Bermejo*  
Nombre del remitente. *Esteban Larraquin Rojas*  
Edad y Nacionalidad. *44 años Argentino*  
Cargo que desempeña. *Visitador de Escuela*

Noviazgos y Matrimonios indigenas.

Entre las tribus Meebí y Tebas, que aún abundan en estado semisalvaje en el Chaco, en ambos sexos los que están de novios se pintan de azul el cutis del rostro en la parte superior de las mejillas en figuras significantes para ellos, de manera que el novio, antes la novia, no puede entablar relaciones reservadas ni charlas sospechosas con algún otro individuo de diferente sexo, sin exponerse a perder los derechos al contrato preparado.-

Las indias, antes de pedirlo comprobar, que más que los indios conocen la ley del pudor y cuidan mucho de llevar siempre a cubierto su honra con más recato y más celo que los varones; del peaje no cuidan ni por abrigo, a no ser que ellas, principalmente cuando están de novias, se aperceban que las miran con insistencia y malicia, porque entonces, cruzando sus brazos, buscan el recurso de mezquinarse a las atrevidas miradas que hieren su pudor.-

Realizan su casamiento en forma convencional por un pacto verbal expresado en presencia del cacique principal, (uno de ellos, Moreno, se le llama Tata Dios), que hace de Ministro, y llevando testigos, no de ser célibes, sino en calidad de padrinos y testigos de su contrato.-

Cada marido puede tener más de una esposa desde que pueda sostenerla con el producto diario de la caza y cosechas; en caso de no ser bien tratadas, reclaman estas ante su cacique y padrinos, y si no resulta el arreglo, vuelven a su estado célibe y se casan con el que mejor les place.-

Existen celos entre ellos por infidelidades; las mujeres son más celosas y tenaces. De cubrierta la deslealtad, se despiden y quedan como desconocidos, dando conocimiento a los padres, al cacique y padrinos.-

Pobre gente digna de mejor suerte.

*Puerto Bermejo, Agosto 28/1921.*  
*Esteban Larraquin Rojas*  
*Visitador*



FOLKLORE ARGENTINO ( 4to. Censos populares-h.)  
\*\*\*\*\*

Gobernación. *del Chaco*.....

Localidad. *Puerto Bermejo*.....

Nombre del remitente. *Cristóbal Mariano Rojas*

Edad y Nacionalidad. *44 años - Argentino*

Cargo que ocupa. *Visitador de escuelas*

Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, fiestas, etc.-  
////////////////////////////////////

TRIBUS INDIGENAS DEL CHACO.-La viruela en otra época y la tuberculosis y otras graves enfermedades en la actual, poco a poco hacen extirpación de las tribus indígenas chaqueñas; que, en conjunto, más o menos, estos pobres infelices quedarán reducidos de treinta a cuarenta mil.- Las Tribus de los Guaycurús han concluido todas; las de los Vilelas están sumamente reducidas y dispersas; de los Mbayás no han quedado sino recuerdos, desde que las madres no criaban más que el hijo que calculaban ser el último que tendrían, procurando así hacer desaparecer su raza.-

Se dice, pero no se puede asegurar, que salen del Pilcomayo por el Teneo, algún descendiente de Atálala, Chunupia, Oceléa y Abipónes.- Generalmente, las tribus han quedado reducidas a la de los Tobas y Meechis por el Norte hasta la parte Sud del Bermejo y al Oeste del Territorio; y los Mataguayos o Matacos en el límite con Salta.-

Actualmente casi todas las tribus están mezcladas; hay muchos Tobas entre los Matacos, muchos de estos entre aquellos, muchos Meechis y Vilelas y viceversa; ya sea como antiguos prisioneros en sus recíprocas guerras anteriores, ya sea por los parentescos con que se hallan ligados.-

En general, estos indios son de fuerte y nerviosa musculatura, de color prieto oscuro, cabello negro, grueso aerinado y no muy largo; no son tan feos como se suponen; entre ellos hay tipos rubios ebriosos o sea testados, que, se observa, a veces, entre hombres o mujeres, algún hembroso tipo americano, por el conjunto de sus formas faciales y musculares.-

CARACTERES NATURALES INDIGENAS.-Los indios chaqueños son, por lo general, de carácter silencioso, desconfiado, tímido, hurafío y mezquino; son torpes para concebir lo bueno, pero sagaces y activos para el pillaje (ratería); no se dejan engañar, son perezosos y sumamente vengativos cuando reciben una ofensa, sin embargo, hemos podido comprobar entre ellos, con grata satisfacción, que son respetuosos con los maestros y personas de bien, y hasta agradecidos cuando reciben algún obsequio. Nosotres, por ejemplo, siempre le hemos dado parte de lo que nos han pedido, y cuando se tenía algún avance, no faltó un cacique o una médica o mujer influyente entre ellos, que nos dijo: "Patrón, no tener miedo, paisanos respetar siempre patrón, señora e hijes".-Efectivamente, salvo un solo caso de un viejo indio Vilela, que instigado por un mal cristiano, tuvo malas intenciones, los indios han sido nuestros buenos amigos, hasta hoy.- Un odio implacable tienen a los soldados, y con razón, porque se han hecho muchas barbaridades con estos desgraciados, dignos de mejor suerte.- Un alteje fe de nuestro ejército, nos decía, que la Cruz puede más con ellos que la Espada. Estamos muy de acuerdo, porque, hasta ahora, las reducciones religiosas son las que máyores resultados han dado y están dando todavía.-

RELIGION.-El Yguará es el Dios para unos, Grande Espiritu para otros y Sol Productor y Quemador para una gran mayoría.-Tienen una idea confusa y recuerdos lejanos de la religión cristiana, sin embargo, quieren la amistad con Yguará y temen a su enojo.-De todo esto conservan muy apagadas tradiciones y recuerdos.-

FIESTAS ENTRE ELLOS.-La embriaguez hace estragos entre ellos.-El lécer más favorito, más de la caña, es la aleja, que extraen de la fruta de algarroba.-

Con ese motivo hacen bailes, que es un saltar monótono, al compás de un tambor de una invariable y dura entonación.-Se embriagan <sup>los hombres</sup> y <sup>los niños</sup> para las mujeres de los hombres. No se cumple la ley, a estos infelices se les da bebidas a discreción y las armas que quieren, se les estafa de la manera más cobarda e indigna.-

Las autoridades no han podido o querido hacer nada. En las no libres, se sorprende la buena fe y se pugnaba a las autoridades superiores de la titación, con respecto *Mariano Rojas* a Reducciones *Visitador* *Puerto Bermejo, Agosto 30/ 921.*





*Ans. remito  
Sept. 5/92 1*

3

Pto. Bermejo (Chaco), Agosto 31 de 1921.-

Subinsp. de Esc.

Neta N. Leo

Al Señor

Jefe de la Mesa de Entradas del H. Consejo N. de Educ.

BUENOS AIRES

Tengo el agrado de comunicar a Ud., que, con la remesa de la fecha, he remitido a la repartición a su digno cargo quince modestas colaboraciones al Folklore, de que soy autor.-

En la misma fecha, por separado, pláceme elevar a Ud., por certificado, varios trabajos de algunas escuelas de mi dependencia, y, en breve, le mandaré todo, lo más que sea posible.-

Dios guarde a Ud. muchos años.-

*Pellariarini*  
Visitador





FOLKLORE ARGENTINO (II.-B.-Leyendas) 1

Gobernación. *del Chaco*  
Localidad. *Puerto Bermejo*  
Nombre del remitente. *Ernesto Manuillo yano*  
Edad y Nacionalidad. *44 años argentino*  
Cargo que desempeña. *Visitador de Bs. As.*

Leyenda: EL TESORO DE MADAMA LINCH

Se cuenta en esta extensa región fronteriza con el Paraguay, que allá por el año ~~1870~~<sup>1830</sup> muerte ya el déspota paraguayo, Presidente López, muy próxima la terminación de aquella tremenda guerra, madama Linch, esposa del tirano, salió de Asunción con el propósito de llegar a las puertos de Rosario e Buenos Aires, y, secretamente, poderse embarcar en un barco extranjero con destino a Europa, con preferencia, a Francia, donde pensaba poder estar a salvo de toda persecución y fijar tranquila su residencia.-

Salió, pues, del Estado donde su esposo era antes dueño y señor, con una escolta de cien hombres de tropa, clases y oficiales, y seis carretas de bueyes que llevaban, en conjunto, cuarenta cajones de un metro de largo, por medio de ancho y de alto, que encerraban, entre monedas de oro y joyas, un tesoro de más de cuatro millones de pesos oro, y mucho armamento y municiones.-

Al llegar a Corrientes, comprendió el peligro de ser perseguida y hecha prisionera; en tal virtud, pensó prudente regresar al Paraguay. A dos leguas, más o menos, de este pueblo, en la desembocadura del Bermejo, fijó su campamento general; y al tener noticias, de que una nave venía en su persecución, a corta distancia de donde estaba, en la parte más alta, a un kilómetro de la orilla del Bermejo, frente a tres islas, los soldados cavaron un pozo de cinco metros de profundidad, por seis de largo y tres de ancho, donde fueron colocados todos los cajones que contenían el tesoro, sobre varios troncos de Sandubay, y arriba de todo fueron colocadas las municiones y el armamento.-Mientras se hacía esta operación, un tal Jimenez, conductor de una de las carretas, se escondió en el monte, porque sabía que todos debían perder la vida. Efectivamente, terminado el trabajo, se buscó en vano al fugitivo, y los demás todos fueron degollados ante la Madama Linch. Jimenez quedó, como unico sobreviviente, para //

////

contar el relato, que se cuenta con ávido entusiasmo.-

Un español, Sr. Perez, antiguo vecino de ésta, refiere que conoció el tal Jimenez, que consiguió ir a proximidades de ese lugar, con la santa intención de encontrar el entierro, pero el viejo Jimenez, de repente tembló, rogó que no lo mataran; que el diablo lo perseguiría después; que no sabía donde estaba, y, en fin, dijo: que le recordia la conciencia, quien sabe porque y por cuando!..... El resultado es que, como era paraguayo, regresó a su país, no se le vió más la cara y dicen todos que ha muerto ya.-

A nosotros nos han ya invitado varias veces para ir en busca del codiciado tesoro de Madama Lynch, pero no hemos pensado ni cruzará por nuestra mente el pensamiento de ir. No nos sugestionan ningún dinero, y menos ese!.....

*Pellariani*  
*Visitador N.º de E. General*  
*Bernedo, Agosto 27*  
*1921.*

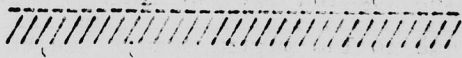


FOLKLORE ARGENTINO (1/4) A.-Supersticiones)

\*\*\*\*\*

Gobernación *del Chaco*.....  
 Localidad *Puerto Bermejo*.....  
 Nombre del remitente *Cristóbal Mariani Rojas*  
 Edad y Nacionalidad *44 años - Argentino*  
 Cargo que desempeña *Visitador de escuelas*

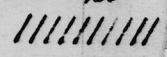
X EL ENTIERRO DEL ITALIANO



En estos lugares hay una creencia tan fanática por los entierros, que donde sale un fuego fátuo, no solamente se dice que es la luz mala, sino que se asegura, principalmente si se trata bajo los árboles, que son fuegos producidos por los entierros. Si la luz es bien amarilla, hay mucho oro enterrado; si es algo azulada, se asegura que hay objetos y monedas de plata. - Todo aquel que se hace estas ilusiones con respecto a entierros, asevera que donde hay tesoros escondidos, al momento de ir a sacarlos se producen grandes ruidos y se ven extrañas visiones y que el diablo procura impedir que se trabaje y se consiga el objeto deseado. -

No hemos podido conseguir de conocer una persona que haya enriquecido con tan felices hallazgos, pero es tanta la fe en los entierros, que se nos ha referido el siguiente hecho acaecido hace pocos años en esta localidad:

Un italiano muy astuto y activo, un tal Desimoni, que en la actualidad hállase establecido con una casa de comercio en el Paraguay, mandó a cavar un pozo de baldes con cuatro peones, tres paraguayos y un correntino. Sea porque fueran perezosos, sea porque el insuperable calor del estío les impedía a trabajar, el resultado es que la obra no podía ir más despacio. - Aprovechando el momento que los peones habían ido a almorzar, puso <sup>Desimoni</sup> dentro una pequeña tinaja de barro, este papel: Cavando seis metros más abajo, encontrareis un gran tesoro. - Enterró la pequeña tinaja lo mejor posible, y se sentó a cierta distancia a leer un diario. - Emprendieron nuevamente el trabajo los obreros con la mayor pereza; de repente, se oyó entre ellos un grito de júbilo, el correntino encontró



///

misterioso recipiente; rompió y leyó (el único que sabía leer algo); noticiados del contenido del papel, incontinenti, como movidos por un escondido resorte, empezaron a trabajar con gran actividad y entusiasmo.-

El italiano, con actitud severa y algo angustiada, se aproximó a ellos, diciéndoles que suspendieran el trabajo, hasta mejor oportunidad, porque, por lo pronto, no tenía como pagarles. Ellos, todos a una vez, les rogaron que les diera permiso de trabajar; que si no podía que no les pagara nada; y que, en fin, tenían interés de dejarle un pozo bien honda y acreditarse con el patrón, para que los prefiriera en ocuparles en otros trabajos.-

Consintió Desimoni en que la obra la terminaran en la forma que ellos quisieran. ¡Pobre gente! Con el agua a la cintura, siguieron trabajando varios días, Cavaron más de seis metros!..... y...por fin....desilusionados, tristes y desesperados con la suerte adversa e ingrata, abandonaron el trabajo!.....

*Belarion*  
*Vicario de San Felipe,*  
*Bermejo, Agosto 27/*  
*1921.*



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**123**

PUERTO BERMEJO

Maestro..... CRISTÓBAL MARIANI MOYANO..... Escuela visitador de Esc.

Fojas **5**

SEXTO ENVIO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Folklore Argentino

----- (Fé de Erratas )

En la leyenda " El Tesoro de Madama Linch ",  
segunda línea, donde dice "1868", debe decir: "1870".-

G. M. M.



FOLKLORE ARGENTINO (4to. Conocimiento de Popul. - k.)

.....))

Gobernación. *del Chaco*.....Localidad. *Cuarto Bermejo*.....Nombre del remitente *Leónidas Magiani Moyano*Edad y Nacionalidad *44 años - argentino*Cargo que ocupa. *Vicetor de Saenz*

Leyenda histórica de Fuerte Bermejo ( antes Timbó )

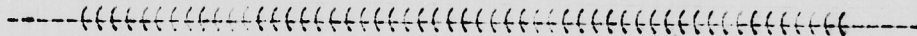
Guiados por nuestro entusiasmo de juntar entre el material folklórico, algo que se relacionara <sup>con</sup> los antecedentes históricos de este pueblo, con el Juez de Paz Sr. Franchisena y los viejos oriundos Sres. Vargas y Sosa, hemos conseguido los datos siguientes:

C + Con o sin derecho, antes de la Guerra del Paraguay, se cuenta que esta inmensa extensión del Chaco Austral y Boreal era ocupado por el tiránico y despótico Gobierno de Francisco Solano López, y en tal virtud, en Fuerte Timbó había autoridades y población paraguayas, un pequeño obraje, con un régimen sumamente cruel, donde trabajaban los penales y procesados de aquel país, un reducido número de ranchos, un Puerto de escasa importancia sobre el Río Paraguay y un Fuerte con más de 50 soldados, y algunas piezas de artillería.-Abrimos la Historia de la Guerra del Paraguay-Archivo del Gral. Mitre-, y, efectivamente, comprobamos que en cartas del Gral. Mitre al Gral. Gelly y Obes, al primero le preocupa el enemigo situado en Timbó, y da instrucciones para que la guarnición de Timbó sea derrotada, como lo fue después sobre los abatis del Arzabal.-

Por su proximidad a Humaitá, indudablemente, que Timbó <sup>era</sup> un punto sumamente estratégico.-

Después de la toma de Humaitá, las fuerzas aliadas, pocos días después, aseguran los testigos oculares, que los paraguayos del Timbó, previa alguna resistencia, cuyas trincheras y restos de ellas aún se conservan en la localidad, fueron derrotados, y en la fuga enterraron tres carradas de tesoro, casi todo consistente en monedas de oro, y salieron en el Río Bermejo, a tres leguas de este lugar, paraje aquel que se llama aún "Pase Paraguayo", en cuya proximidad está el entierro.-

//////



Gobernación del *Chaco*.....  
 Localidad *St. Bernabejo*.....  
 Nombre del remitente *Dr. J. J. Mariani Hoyano*  
 Edad y Nacionalidad *44 años - argentino*  
 Cargo que ocupa *Visitador de Escuelas*

NOTAS GRAMATICALES - CONJUGACIONES DE VERBOS DE LA LENGUA GUARANI  
 \*\*\*\*\*

Ainé, estar.-

Arecó, tener.

Tiempo Presente

Che ainé, yo estoy.  
 Nde reimé, Ud. está.  
 Hñé oimé, él está.  
 Oue roimé, nos. estamos.  
 Pendé peimé, Uds. estais.  
 Hñé-cuera oimé, ellos están.

Tiempo Presente

Che arecó, yo tengo  
 Nde rerecó, Ud. tiene  
 Hñé'ogüerecó, él tiene  
 Amó-ba ogüerecó, aquel tiene  
 Hñandé yarecó, nos. tenemos  
 Pendé perarecó, ellos tienen

Hñijú, amar, querer.

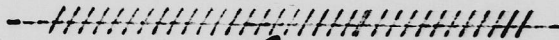
Ainé, estar.-

Tiempo Presente

Che ahñijú, yo amo  
 Nde rehñijú, Ud. ama  
 Hñé ohñijú, él ama  
 Amé-ba ohñijú, aquel ama  
 Ore rehñijú, nos. amamos  
 Pendé peñijú, Uds. aman  
 Hñé-cuera ohñijú, ellos aman

Tiempo Pretérito

Che ainé-ba, Yo suele estar  
 Nde reimé-ba, Ud. suele estar  
 Hñé oimé-ba, Él suele estar  
 Améba oiméba, aque suele estar  
 Ore roimé-ba, nos. solemos estar  
 Pendé peimé-ba, Uds. suelen estar  
 Hñé-cuera oimé-ba, ellos suelen estar



*Le Mariani*  
*Visitador de Escuelas*  
 Seple 5/921. —





FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

---

123

PUERTO BERMEJO

Maestro CRISTÓBAL MARIANI MOYANO Escuela Visitador de Esc.

Fojas 9

SEPTIMO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

F O L I O R E P A R G E N T I N O

\*\*\*\*\*  
Gobernación. del. *Chaco*.....

Localidad. *Puerto Bermejo*.....

Nombre del remitente. *Enitobal Larizianillo*

Edad y nacionalidad. *44 años - Argentino*

Cargo que ocupa. *Visitador de Escuelas*



-----  
Canciones Populares " MI LINDA " ( 1 )  
-----

Si un Soldado mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un soldado mi linda, no puede ser, con 11 \$. que gana, tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Cabite mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un gabo mi linda no puede ser, con 25 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Sargento mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda, dile que no, porque un Sargento mi linda, no puede ser con 50 \$. que gana, tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Alferes mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Alferes mi linda no puede ser con 150 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Teniente mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Teniente mi linda no puede ser con 300 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Capitán mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Capitán mi linda no puede ser con 450 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Mayer mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Mayer mi linda, no puede ser con 600 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Comandante mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Comandante mi linda no puede ser con 750 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un Coronel mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un Coronel mi linda no puede ser con 900 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si un General mi linda te hace el amor, estate pronta mi linda dile que no, porque un General mi linda no puede ser con 1200 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si el Vice-Presidente de la República mi linda te hace el amor estate pronta mi linda dile que no, porque el Vice-Presidente de la República mi linda no puede ser con 1500 \$. que gana tener mujer, no puede ser, no puede ser.-

Si el Presidente de la República mi linda te hace el amor estate pronta mi linda dile que SI, porque es Presidente de la República SI puede ser con 3000 \$. que gana tener mujer, SI puede ser, SI puede ser.-

*Pto. Bermejo, Octubre 3/*

*1921.*

*Larizianillo*  
*Visitador Ins. 12ª Sección*

(1) Lamentamos no poder mandar la música de esta canción muy vieja ya por falta de fonógrafo o de persona competente, pero si conseguimos lo haga un músico del Paraguay a quien nos hemos dirigido, con sumo placer mandaremos la música de ésta y otras canciones.-



Gobernación *del Chaco*.....

Localidad *Puerto Bermejo*.....

Revisitante *Cristóbal Mariano Moyano*

Edad y Nacionalidad *44 años - Argentino*

Ocupación *Visitador de Reservas (Conocimientos Populares)*

FLORA CHAQUEÑA - DISTINTAS CLASES DE CAÑAS DE UTILIDAD INDUSTRIAL-

1.- La Caña Tacuara abunda en las costas de los rios, principalmente del Bermejo, es gruesa y elevada y en muchas ocasiones hemos visto que los albañiles la usan para andamios; también se usa para cercos y cielleras y, en fin, para construcción de viviendas para gente pobre.-

2.- Las Cañas Tacuarazú y Tacuarí, son de la misma familia, más delgadas, también se usan para cercos, construcciones, y la última para hacer canastos y otros objetos de industria.-

3.- La Caña hueca es la más abundante de las plantas del Chaco; es de primera calidad, y los indios la utilizan en diferentes objetos y para construir sus toldos; sirve también de alimento a los ganados.-

4.- La Caña Dulce de azucar es de calidad más delgada, pero no menos alta que la cultivada en los ingenios de Tucumán, Salta y Jujuy, se encuentra en todos los puntos húmedos y boscosos del Chaco, en mayor o menor cantidad, se ha experimentado ésta con interés en la época de la Colonia Española, desde el año 1780, más o menos.-

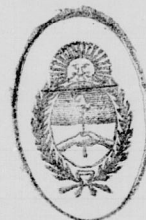
5.- La Caña fina o Carrizo es casi tan abundante como la caña hueca, a las riveras de los rios Bermejo y Paraguay, es utilizable para muchos objetos industriales; sirve, así mismo, de alimento a los ganados.-

Pto. Bermejo, Octubre 1 de 1921.-

*Cristóbal Mariano Moyano*  
Visitador a cargo de la 12a. Sección



Gobernación. *de Cochabamba*.....  
Localidad. *Pto. Bermejo*.....  
Residente. *Cristóbal Mariamini Moyano*  
Edad y Nacionalidad. *44 años - argentino*  
Ocupación. *Visitador de Escuelas*



FAUNA CHAQUEÑA - Variedad de Peces que se sacan de los ríos y lagunas-

- 1.- El Surubí es uno de los peces más grandes y de carne más insípida, los hay que pesan de 60 a 70 kilogramos.-
- 2.- El Dorado es más abundante que el Surubí; carne excelente y los hay que llegan a pesar hasta 50 kilogramos.-
- 3.- El Pacú es un pez de exquisita carne, es tan abundante como en el Paraguay; pesan hasta 25 a 30 kilogramos.-
- 4.- El Bagre es muy abundante, aunque su carne no tan codiciada; los hay que pesan de cuatro a cinco kilos.-
- 5.- La Palometa es pez de buena carne, muy abundante en los ríos Paraguay y Timbé. Nadie pueden bañarse en sus aguas ni tanto al temor de los numerosos Yacarés, sino a las Palometas que con frecuencia lastiman con sus mordeduras a los niños y principalmente a los indios <sup>pescadores.</sup> ~~cazadores.~~
- 6.- La Raya es tan abundante en el Bermejo y sus afluentes como en el Paraguay, y tan grande y fina como la de los ríos y mares europeos. Hace mucho daño a los indios pescadores, según se nos ha informado.-
- 7.- Cangrejos, especie de Camarones, son tan grandes como no se conocen en otros ríos del país. Los Caracoles los hay de muchas clases y tamaños; los indios, principalmente, hacen de ellos farsas y prelijas peceras.

*Pto. Bermejo, Septiembre 28 /*

*1921. - Cristóbal Mariamini  
Visitador a cargo de la Sección*

NOTA.- A propósito de peces, por algún tiempo, debe tenerse cuidado de no comerlos, a consecuencia de una gran epidemia, se ven grandes cantidades de peces, de diferentes clases, muertos y amontonados a orillas de los ríos Paraguay, Timbé y Bermejo. También hemos visto varios Yacarés muertos, que, en conjunto, despiden una fetidez insuperable, a primeras horas del día y de la noche.-



Gobernación. *del Chaco*.....  
 Localidad. *Cuarto Bermejo*.....  
 Nombre del remitente. *Cristóbal Maximiliano Hoyano*  
 Edad y nacionalidad. *44 años - argentino*  
 Cargo que ocupa. *Visitador de Escuelas*



Caricón Popular " MI REAL Y MEDIO " ( 1 )

Con mi real y medio compré una pella, la pella tuvo dos huevos, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una pava, la pava tuvo un pavito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una pata, la pata tuvo un patito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una burra, la burra tuvo un burrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una perra, la perra tuvo un perrito, tengo la perra, tengo el perrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una gata, la gata tuvo un gatito, tengo la gata, tengo el gatito, tengo la perra, tengo el perrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una cabra, la cabra tuvo un cabrito, tengo la cabra, tengo el cabrito, tengo la gata, tengo el gatito, tengo la perra, tengo el perrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y tengo siempre mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una mena, la mena tuvo un monito, tengo la mena, tengo el monito, tengo la cabra, tengo el cabrito, tengo la gata, tengo el gatito, tengo la perra, tengo el perrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré una gringa, la gringa tuvo un gringuito, tengo la gringa, tengo el gringuito, tengo la mena, tengo el monito, tengo la cabra, tengo el cabrito, tengo la gata, tengo el gatito, tengo la perra, tengo el perrito, tengo la burra, tengo el burrito, tengo la pata, tengo el patito, tengo la pava, tengo el pavito, tengo la pella, tengo los huevos y siempre tengo mi real y medio.-

Con mi real y medio compré un violín, bailaba la gringa, bailaba el gringuito, bailaba la mena, bailaba el monito, bailaba la cabra, bailaba el cabrito, bailaba la gata, bailaba el gatito, bailaba la perra, bailaba el perrito, bailaba la burra, bailaba el burrito, bailaba la pata, bailaba el patito, bailaba la pava, bailaba el pavito, bailaba la pella, bailaban los señores huevos y siempre tengo mi real y medio.-

*Pto. Bermejo, Octubre 3 / 1921.*

*J. L. Barria*  
 Visitador Enc. 12ª Sección

(1) No se remite la música, por falta de aficionados, maestros o personas con conocimientos musicales; sin embargo, hay esperanza de que acepte una invitación nuestra en tal sentido, un maestro de la Ciudad del Pilar (Paraguay).-

Gobernación *del Chaco*.....  
Localidad *Puerto Bermejo*.....  
Remitente *Cristóbal Mariano Mojano*  
Edad y Nacionalidad *45 años - Argentino*  
Cargo que ocupa *Visitador de Escuelas*

FAUNA-PRODUCCION ANIMAL- Distintas Clases de Miel de Abejas

- 1.- La miel del guansaire es fabricada entre la tierra e la raíz carcomida de los árboles; es fabricada por una abeja más grande que la común. Es una miel inferior a aquella en color, espesor y sabor, pero siempre agradable y de valer; cada panal es del tamaño de un dedal de una pulgada, a lo más. Los indios la buscan y encuentran con gran facilidad.
- 2.- Meromére es una miel superior a la anterior en color y sabor; el insecto que la fabrica es ovare y mucho más delgado; es fabricada en colmenas como la abeja cultivada por los que se dedican a la Apicultura.
- 3.- La Yana es la mejor de las mieles silvestres del Chaco, por su sabor y color; la fabrica una abeja tan pequeña e inofensiva como una mosquita muy pequeña; hace panales en cera viva por capas encimadas; cada panal puede pesar hasta un cuarto kilógramo de miel y el grupo de panales es más o menos numeroso.
- 4.- La Iachiguana es una avispa negra, que trabaja colmenas entre los bajonales, entre las enramadas e en los cogollos de los árboles; la miel es muy rica, pero la pasta en que se forma es una substancia de paja, ni cosa que se parezca a la cera. Esta clase de miel, sin ser nociva, es la más vurgante, y la que abunda más que las demás mieles.

Pto. Bermejo, Septiembre 3o de 1921.-

*Cristóbal Mariano Mojano*  
Visitador a cargo de la 1<sup>a</sup> Sec.





Localidad, Pto. Bermejo.....

Remitente, Cristóbal Mariani Mojano

Edad y Nacionalidad, 44 años - argentino

Ocupación, Visitador de Escuela



F L O R A C H A Q U E Ñ A - Diferentes Calidades de Pasto.-

- 1.-La Certadera es un pasto de hoja de un metro de largo y delgada de media pulgada de ancho, sus filotes son como un serrucho, que lastiman hasta a los animales al rozar en ellas. Produce una caña muy alta, especie de juncos, y su paja puede servir para canastos e industria de gran utilidad; esta caña produce una flor blanca como seda que podría beneficiarse para las fábricas de papel; estando tierna, la comen los animales como la mejor clase de pasto.-
- 2.-El Cimbel es un pasto como gramilla; su caña es delgada, flexible, resistente, dulce, nudosa y fina, crece en los bañados y terrenos salitrosos, sirve para hacer grandes, fuertes y durables canastos y cestillos; es un elemento de valiosa industria, y, a la vez, al crecer, es un pasto superior para el ganado vacuno. Los indios y los cristianos lo usan para toldos, ranchos, sobretechos y paredes de sus viviendas.-
- 3.-El Pasto Cadillo es parecido al Címbel, pero de tallo sin nudos y de hoja más ancha. Tiene una flor redonda, muy espinosa, que se pega en la ropa y molesta en los pies y manos. Es de superior calidad para el engorde de todo el ganado.-
- 4.-El Canalote abunda en las riveras de los ríos y en las lagunas, de raíz substanciosa y gruesa como los retoños de la caña dulce, es uno de los pastos más engordadores para todas clases de animales.-
- 5.-Cela de Zorro es tan duro y terco como la cebada, es útil para escobas, su caña puede servir para papel de cigarrillos pectorales, es salada y se cría en los bañados tan alto como el trigo. El ganado lo prefiere.-
- 6.-La Cebadilla, el Pasto-Caña, el Pasto Blanco, el Eibe y el Pasto Crespo son preferidos por el ganado, principalmente por el mular y caballar, son abundantes en todo el Chaco.-
- 7.-La Grama o Gramilla es la más abundante que se vé en el Chaco; es de primera clase para los ganados e industrias medicinales, dicen, como así también el Trébol es el alfa del Chaco, por su abundancia, por dequiera.
- 8.-Abundan también la Tetera, el Junquillo y otros pastos que prefieren los animales y que podrían ser bases de varias industrias productivas.

Pto. Bermejo, Octubre 1/1921. Visitador N.º 723 Sección

FOLKLORE ARGENTINO (Conocimientos Populares)

Gobernación *del Chaco*.....  
 Localidad *Puerto Bermejo*.....  
 Remitente *Bisobal, Mariano Lopez*.....  
 Edad y Nacionalidad *44 años - Argentino*.....  
 Cargo que Ocupa *Visitador de Escuelas*.....



FAUNA del CHACO- Aves de diversidad de especie y calidad -  
 \*\*\*\*\*

- 1.- El Avestruz, el más grande de los brevivermes conocidos en América, es abundante en el Chaco.- Los indios le persiguen con avidez para comer su carne agradable y vender los huevos y preciosas plumas.-
- 2.- La Chafia es un ave de la familia de los brevivermes, pero mucho más pequeña que el Mandú. Es insectívora, y muy útil, por la misma causa, en una casa o quinta. También abunda en el Chaco Austral y santiaguino, sus huevos y carne son buenos y las plumas suplen a las del avestraz.-
- 3.- Garzas Blancas y Garzas Moras las hay en gran cantidad, su carne es comible y las plumas de la cola de la primera, son de gran valor.-
- 4.- El Pelicano y la Cigüeña, son entre las aves acuáticas las más grandes que hay en el Chaco los indios comen su carne, pero la pluma es más apreciable que la carne. Estas aves son muy cariferas, andan a pares.-
- 5.- Gallinetas de laguna, Patos y Gansos los hat de muchas especies, de hermosísima y apreciable pluma y más por su carne exquisita.-
- 6.- El Flamenco, el Cisne Blanco y el Rosado (Parina), no son menos abundantes en los rios, grandes esteros y lagunas chaqueñas. Los indígenas son los que más se ocupan de su caza.-
- 7.- Hay cuatro clase de Palomas; Torcaza, la más grande que anda en bandadas; la Burbuna, más pequeña y ternasolada, que anda a pares; la Saeta, más pequeña que la anterior y anda en bandadas; y la Tórtola, común en todas partes por su canto, tamaño y color.-
- 8.- También hat tres clases de Águilas: Águila Negra, Águila Dorada y Águila Blanca, esta mejor que aquellas por su pluma fina, pero las tres pequeñas, de un mismo tamaño y manera de silbar.-
- 9.- El Guaycurú (palabra que traducida al Castellano, quiere decir Indio) es un ave de rapia, muy hermosa y escasa, se domestica con facilidad.-
- 10.- Gavilán y Halcón los hay grandes y pequeños, de color más claro o más Obscuro, de garras más o menos fuertes y de pico más o menos curvo.-
- 11.- El Faisán, la Pava del Monte y la Charata son abundantes, de hermosos colores sus plumas, se domestican y cruzan facilmente la cria con las gallinas comunes. Su carne es riquísima.-
- 12.- Hay muchas clases de Lechuzas, como ser: el Coló, la Lechuza Blanca, el Caburái, pero la más corpulenta y fea de las aves nocturnas del Chaco es el Quitilipi, o Macurái, o Mochuelo o también Baho, tiene orejas de plumas parecidas a la forma de las del gato; es de color café claro, pico más grueso y curvo que el del Loro, uñas de Águila; desde que anochece de muy lejos se oye las modulaciones de su canto.-
- 13.- El Cardenal es de dos clases a la cual más hermosa por su copetona y la otra sin copete; alas negras, pecho blanco, una es más fina que otra, aún en su gergo se diferencian.-
- 14.- Lores y Ceteras los hay tan variados como en el Paraguay e en el Brasil.- También hay de diferentes clases de Carpiñeros, Horneros, Urracas, Quitucí, Aleatras, Ruiseñer, Zorzal, Torzo, Tijera, Nievecita, Viadita, Picaflor, Sargentite, Boyero y jilguero; siendo innumerable y sumamente preciosa la multitud y variedad de pajarillos que andan en los basques y Palmeras del Chaco, principalmente a proximidades de riachos, esteros, lagunas.-

*Pto. Bermejo, Octubre 2 / 1921. Mariano Lopez*



F O L K L O R E A R G E N T I N O (Gen. Popelares)  
\*\*\*\*\*

Gobernación. del Chaco.....  
Localidad. Puerto Bermejo.....  
Remitente. Excmo. Sr. Mariano Hojas  
Edad y Nacionalidad. 44 años. Argentino  
Cargo que ocupa. Visitador de B. P. de las

FAUNA CHAQUEÑA - Animales Anfibios y Reptiles -

- 1.-El Caiman o Yacaré es muy abundante en las playas de los rios Bermejo, Paraguay y Timbé. En inofensivo en tierra y muy feróz en el agua. Los hay <sup>hasta</sup> de tres y cuatro metros de largo. Los indios los comen como carne sabrosa y sana. La grasa se guarda como remedio. Se caza con facilidad.-
- 2.- Serpiente Boa o Curiyá abunda en las lagunas y grandes esteros. Las hay de 12 y hasta de 15 metros de largo y 10 pulgadas de ancho en su extremo central. Hay algunas con 3 cordones de colmillos; el pellejo de bonita pinta y de utilidad industrial, pues se curte facilmente como cualquier otro pellejo.-
- 3.- Iguanas y Lagartos los hay de grandes tamaños, de color bermejo u- nos, y otros color verde oscuro, el pellejo, la carne y la grasa son úti- les para varias aplicaciones industriales y medicinales.-
- 4.- La Lagartija el Otuto (venenoso), y otra mil especies de esta flia. abundan en la región chaqueña, de varios tamaños, ofensivas e inofensivas.
- 5.-Gran variedad de víboras y víboras de colores y tamaños diferen- tes, de innumerable clase y pinta, siendo más abundantes estos reptiles: Víbora Cascabel; Víbora de la Cruz; la Macaniná; la Yarará y la Coral, todas venenosísimas.-
- 6.- Mil clases más de reptiles venenosos, pero de aplicación útil en medicina, se encuentran en el Chaco; hay entre estos una especie de Has- píd de dos pies a lo más, al parecer de dos cabezas, por tener igual ac- ción y ser uniforme en sus dos extremos; cuando se enoja salta al obje- to que quiere herir, con una agilidad asombrosa, al dar el salto dá un silbido agudo, al tocar, muerde y envenena; se dice, que el efecto del ve- neno deja ciego en el acto, siendo el veneno más activo de estos repti- les, tánte o más que <sup>el de</sup> la Coral o la Cascabel.-
- 7.-La Araña Pollito es venenosísima, tiene ocho colmillos, de forma có- nica, curva y muy agudos. Las hay color de tierra y café claro y obscur

P. Hojas, Octubre 4/  
1921. -

Mariano Hojas  
Visitador a cargo de la...



FOLKLORE ARGENTINO ( Conocimientos Populares ) 9

Governación. *del Chaco*.....

Localidad. *Puerto Bermejo*.....

Remitente *Cristóbal Villanar*.....

Edad y Nacionalidad *44 años - Argentino*

Cargo que ocupa *Visitador de Escuelas*

F A U N A. - Animales Mamíferos de preciosa industria del Chaco -  
\*\*\*\*\*

- 1.- El Tigre hay de tres clases: 1ro., el más grande, piel castaña y manchas negras; es ferocísimo, se dice que persigue a los indios; 2do., más pequeño y no menos feroz, de color pardo y manchas irregulares negras; 3ra., bastante gruesa y alta; 3ra., es un tigre más pequeño que el segundo, también parduzco y tan ágil y feroz como los anteriores. Todos estos se hallan mucho en las islas y pajonales.-
- 2.- León del Chaco hay de dos colores, uno castaño, tan ágil y feroz como el tigre; el otro es color parduzco, más bajo y corto y menos feroz.-
- 3.- Aguará y Aguará-poy/é especie de zorro, uno más y otro menos grande, mamífero carnívoro parecido al perro, parecido al de todos los países.-
- 4.- Liebres y Conejos los hay grandes y pequeños, en gran cantidad, de pelo muy fino y carne riquísima, beneficiada de cualquier modo.-
- 5.- Lobos acuáticos muy grandes y de finísima piel abundan en los ríos por madrigueras; los indios dicen que su carne es superior.-
- 6.- Carpíneos, especie de cerdo anfibio, abundan a orilla de las lagunas y ríos Bermejo y Paraguay, de piel más suave que el cerdo, los indígenas y también algunos cristianos ponderan su carne. Piel útil y preciosa.-
- 7.- Nutrias tan grandes como los lobos abundan en los ríos y extraordinariamente en las lagunas, a proximidad de Zapallar y Presidente Roca.-
- 8.- Hurea y Coati, animalitos de la misma familia, piel apreciable, casi se arrastan al suelo para correr, muy activos, domesticables, bonitos, útiles, pero dañinos para las aves de corral.-
- 9.- Ciervos y Venados los hay más grandes y con cuernos más frondosos que los de otras regiones del país. En general, hacen daño a las sembradas de los indios. Son abundantes y de sus cuernos solamente podría sacarse un capital.-
- 10.- El Anta o Tapir es un anfibio del tamaño de un burro; de gran fuerza y carne de primera.- Caro grueso, resistente y de mucho precio, de aplicación en talabartería. Abunda a orillas de riachos y lagunas.-
- 11.- Hay varios peces; Micos muy pequeños y barbánes, especialmente los machos. Micos Negros y Micos Rubios un poco más grandes, que abundan en las selvas de los ríos Paraguay y Bermejo; y hay, aunque más escaso, una especie de monito tan pequeño y bonito que es muy codiciado para adiestrar, se llama "Miriquina".-
- 12.- Oso Hermiguero, muy estimable por su piel y orinda cola con que se cubre entero como para abrigo; defensivo, útil contra la plaga de hormigas, muy doméstico y abundante en el Chaco, como así mismo las tortugas de tierra y agua, de gran tamaño y riquísima carne para todo plato.-
- 13.- Son abundantísimos los Quirquinchos, Mulitas, Matacos y Peludos, de exquisita carne; pero el que escasea, de esta familia, es el TATÚ CARRETA mulita de tamaño colosal. En siete años de Chaco solo dos hecos visto. Es sensible que en el Zoológico de Buenos Aires no haya un ejemplar!...

*Pto. Bermejo, Octubre* / *Villanar*  
*Visitador a cargo de Escuelas*  
/ 921. -

